

# SLOVNÍK



## ČESKO-NĚMECKÝ NĚMECKO-ČESKÝ



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

# SLOVNÍK

ČESKO-NĚMECKÝ

NĚMECKO-ČESKÝ



# Odborný polygrafický slovník

## Česko-německý

## Německo-český

Kolektiv učitelů a žáků SŠG Brno

Vydává:

**STŘEDNÍ ŠKOLA GRAFICKÁ BRNO**

Odborný polygrafický slovník vznikl jako součást projektu:  
Podpora přírodovědného a technického vzdělávání na Středních školách  
v Jihomoravském kraji



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ



ROK PRŮMYSLU  
A TECHNICKÉHO  
VZDĚLÁVÁNÍ



STŘEDNÍ ŠKOLA  
GRAFICKÁ BRNO



# PŘEDTISKOVÁ PŘÍPRAVA

## DIE DRUCKVORSTUFE

### Česko-německá část

#### A

aditivní míšení barev	<b>additive Farbmischung</b>
amplitudově modulovaný rastr (autotypický)	<b>amplituden-modulierter Raster</b>
azurová	<b>azurblau, Cyan-blau</b>

#### B

barevná hloubka	<b>e Farbtiefe</b>
barevná odchylka	<b>e Farbabweichung</b>
barevná reprodukce	<b>e Farbproduktion</b>
barevný tón	<b>r Farbton</b>
barva	<b>e Farbe</b>
barvový prostor	<b>r Farbraum</b>
bezserifové písmo	<b>serifenlose Schrift</b>
bitmapová grafika	<b>e Bitmapgrafik</b>

#### C, Č

časopis	<b>e Zeitschrift</b>
černá	<b>schwarz</b>
červená	<b>rot</b>
čistý formát	<b>beschnittenes Format, s Endformat</b>

#### D

denzita	<b>e Dichte</b>
digitální pracovní postup	<b>s Digitalarbeitsverfahren</b>
doplňková barva	<b>e Zusatzfarbe</b>

#### F

frekvenčně modulovaný rastr (stochastický)	<b>frequenz-modulierter Raster</b>
---	------------------------------------

## **G**

grafická úprava  
grafické studio

**grafische Gestaltung**  
**grafisches Atelier**

## **H**

hustota rastru

**e Rasterfrequenz**

## **CH**

charakteristická křivka tisku

**e Druckkennlinie**

## **J**

jas, světlost

**e Helligkeit**

## **K**

kaligrafické písmo  
knižní produkce  
kurzíva

**kalligraphische Schrift**  
**e Buchproduktion**  
**e Kursivschrift**

## **L**

leták  
lomené písmo

**s Flugblatt**  
**e Fraktur, e Gotisch (Schrift)**

## **M**

modrá  
montáž

**blau**  
**e Montage**

## **N**

natočení rastru  
noviny

**e Rasterwinkelung**  
**e Zeitung**

## **O**

obrazová předloha

**e Bildvorlage**

## **P**

periodická tiskovina  
periodikum  
písmo  
pixel  
plakát

**periodisches Druckerzeugnis**  
**s Periodikum**  
**e Schrift**  
**s Pixel**  
**s Plakat**

polotučné  
předloha  
přetisk  
purpurová

## **R, Ř**

rastr  
rastrová tónová hodnota  
rastrování  
rastrový bod  
rozlišení  
rukopis  
řez písma

## **S**

sazba  
sazba do bloku  
sazba na praporek  
sazba na střed  
separace barev  
serifové písmo  
skenování  
spadávká  
subtraktivní míchání barev  
světlocitlivá vrstva  
systém správy barev  
sytost

## **T**

textová předloha  
tisková deska (forma)  
tónový rozsah  
tučné  
typografie

## **U**

užitek

**halbfett**  
**e Vorlage**  
**r Aufdruck**  
**Magenta**

**r Raster**  
**r Rastertonwert**  
**e Rasterung**  
**r Rasterpunkt**  
**e Auflösung**  
**e Handschrift, e Manuskript**  
**r Schriftschnitt**

**r Satz**  
**r Blocksatz**  
**r Flattersatz**  
**zentrierter Satz**  
**e Farbseparation**  
**e Serifschrift**  
**s Scannen**  
**angeschnittener Druck**  
**subtraktive Farbmischung**  
**lichtempfindliche Schicht**  
**CMS (Color Management System)**  
**e Sättigung**

**e Textvorlage**  
**e Druckplatte, e Druckform**  
**r Tonwertumfang**  
**fett**  
**e Typografie**

**r Nutzen**



## **V**

vektorová grafika  
velikost písma  
vizitka  
vypalování desky  
výroba tiskové formy  
výřazování  
výška stránky  
výtažek  
vyvolávací automat  
vyvolávat

**e Vektorgrafik**  
**e Schriftgröße**  
**e Visitenkarte**  
**s Ausbrennen**  
**e Druckformherstellung**  
**s Ausschießen**  
**e Seitenhöhe**  
**r Auszug**  
**r Entwicklungsautomat**  
**entwickeln**

## **Z, Ž**

základní barva  
zelená  
zpracování obrazu  
zpracování textu  
zrcadlo  
žlutá

**e Grundfarbe**  
**grün**  
**e Bildverarbeitung**  
**e Textverarbeitung**  
**s Layout**  
**gelb**

# POČÍTAČ

## DER COMPUTER

### Česko-německá část

#### **B**

bezdrátová síť

**schnurloses Netzwerk**

#### **D**

datová síť

**s Datennetz**

#### **E**

elektronická komunikace  
externí

**elektronische Kommunikation  
extern**

#### **G**

grafická karta  
grafika

**e grafische Karte  
e Grafik**

#### **H**

hard disk

**e Harddisk (die Festplatte)**

#### **I**

inkoustová tiskárna  
internet  
internetový vyhledávač

**r Tintendrucker  
r Internet  
e Suchmaschine**

#### **K**

klávesnice

**e Tastatur**

#### **L**

laserová tiskárna

**r Laserdrucker**

#### **M**

mazat  
monitor  
myš

**löschen  
r Monitor  
e Maus**

**N**

nahrát  
notebook

**aufnehmen**  
**s Notebook**

**O**

obrazovka

**r Bildschirm**

**P**

počítač  
procesor  
přesunout  
připojení

**r Computer**  
**r Prozessor**  
**verschieben**  
**r Anschluss**

**R**

reproduktor  
rezervní kopie

**r Lautsprecher**  
**e Reservekopie**

**S**

složka  
sociální síť  
stahovat  
surfovat po internetu

**r Ordner**  
**s Sozialnetzwerk**  
**herunterladen**  
**im Internet surfen**

**T**

tiskárna (kancelářská)

**r Drucker**

**U**

uložit

**speichern**

**V**

výuka na počítači

**r Computerunterricht**

**W**

webová stránka

**e Webseite**

**Z**

zvuková karta

**e Soundkarte**

# TISKOVÉ TECHNIKY

## DIE DRUCKTECHNIKEN

### Česko-německá část

#### A

anilinový tisk  
aniloxový válec  
archový tisk  
archový ofsetový tisk  
automatické mycí zařízení  
autotypický  
azurová

r Anilindruck  
e Aniloxwalze  
r Bogendruck  
r Bogenoffsetdruck  
automatische Waschanlage  
autotypisch  
Cyan-blau

#### B

barevník  
bezalkoholový tisk  
bezvodý ofset  
bimetalické desky

s Farbwerk  
alkoholfreier Druck  
wasserloser Offsetdruck  
e Bimetallplatten

#### C, Č

černá  
černé umění  
čtyřbarvý stroj

schwarz  
schwarze Kunst  
e Vierfarbendruckmaschine

#### D

dálkové ovládání stroje  
digitální tisk  
duktor  
duktor (vodič)  
dvousložkové barvy

e Fernbedienung der Druckmaschine  
r Digitaldruck  
r Duktur  
r Farbduktor  
e Zweikomponentenfarben

#### E

elektrofotografie

e Elektrofotografie

## **F**

fixace barvy  
flexotisk  
formový rám  
formový válec

e Farbfixierung  
r Flexodruck  
r Formrahmen  
r Plattenzylinder

## **G**

galvanické pokovování  
gumotyp

e Galvanisierung  
e Gummiplatte

## **H**

hliníkové desky  
hlubotisk  
hlubotiskový válec

e Aludruckplatten  
r Tiefdruck  
r Tiefdruckzylinder

## **I**

inline lakování

s Inlinelackieren

## **J**

jednobarvový stroj

e Einfarbendruckmaschine

## **K**

karusel  
kasa  
keramické klišé  
klišé  
knihtisk  
komorový stěrač  
konkávní rámy  
konvenční  
kotoučový tisk  
kvalita tisku

s Karussell  
r Steckschriftkasten  
s Keramikklischee  
s Klischee, r Druckstock  
r Buchdruck  
e Kammerrakel  
e Konkavrahmnen  
konventionell  
r Rotationsdruck  
e Druckqualität

## **L**

lakování  
litera  
litografie  
lod'ka, sazebnice

s Lackieren  
e Letter  
e Lithografie  
s Spaltenschiff

## **M**

měditisk

## **N**

nakladací hlava  
nárůst tónové hodnoty  
nátisk  
návlek  
nepřímý tisk  
netisknoucí místa  
nízkonákladový tisk

## **O**

oboustranný tisk  
obracení archu  
ocelotisk  
ocelové klišé  
ofset  
ofsetová deska  
ofsetová guma

## **P**

parciální lakování  
písmovina  
plyšový potah  
poloautotypický  
potiskovaný materiál  
protlačování barvy  
průtisk  
přenosový válec  
příklop  
purpurová

## **R**

rastr  
reliéf  
rotační sítotisk  
rotační tisk

r Kupferdruck

r Anleger  
e Tonwertzunahme  
r Andruck  
der Sleeve, e Hülse  
indirekter Druck  
nichtdruckende Stellen  
r Niedrig-Auflagen-Druck

r Schön- und Widerdruck (SW-Druck)  
e Bogenwendevorrichtung  
r Stahldruck  
s Stahlklischee  
r Offsetdruck  
e Offsetdruckplatte  
s Offsetgummi

partielles Lackieren  
s Leitternmetall  
r Plüschbezug  
halbautotypisch  
s Bedruckmaterial  
e Farbe wird gedrückt/ gerakelt  
r Durchdruck  
r Übertragungszylinder  
e Tiegeldruckpresse  
purpur(rot)

r Raster  
s Relief  
r Rotationssiebdruck  
r Rotationsdruck

rychlolis  
rychlost tiskového stroje

## **S, Š**

sací hlava  
serigrafie  
silikonová vrstva  
síto  
sítotisk  
síťovina  
směr dráhy papíru  
soutisk  
stoh  
spodní příprava  
stěrač  
stěrka  
stranově obráceně  
stranově správně  
sušící zařízení  
světlocitlivý  
šablona  
široká dráha  
štoček

## **T**

tampon  
tamponový tisk  
těrka  
tisk  
tiskař  
tisk časopisů  
tisk knih  
tisk na textil  
tisknouce místa  
tisk novin  
tisková barva  
tisková deska  
tisková forma

**e Schnellpresse (die Buchdruckpresse)**  
**e Geschwindigkeit der Druckmaschine**

**r Saugkopf**  
**e Serigrafie**  
**e Silikonschicht**  
**s Sieb**  
**r Siebdruck**  
**s Siebdruckgewebe**  
**e Papierlaufrichtung**  
**r Passer**  
**r Stapel**  
**e Zurichtung von unten**  
**eRakel**  
**e Rakel**  
**seitenverkehrt**  
**seitenrichtig**  
**r Trockner**  
**lichtempfindlich**  
**e Schablone**  
**e Breitbahn**  
**s Klischee**

**r Tampon**  
**r Tampondruck**  
**e Rakel**  
**r Druck**  
**r Drucker**  
**r Druck von Zeitschriften**  
**r Druck von Büchern**  
**r Textildruck**  
**druckende Stellen**  
**r Druck von Zeitungen**  
**e Druckfarbe**  
**e Druckplatte**  
**e Druckform**

tisková jednotka  
tiskovina  
tiskový arch  
tiskový stroj  
tisk z hloubky  
tisk z plochy  
tisk z výšky  
tlak  
tlakový válec

## **U**

UV sušení  
úzká dráha

## **V**

válec  
velkoformátový tisk  
viskózní barva  
vlasová šablona  
vlhčení, vlhčící aparát  
vrchní příprava  
vykladač  
výplněk  
vysokonákladový tisk

## **Z**

zařízení na výměnu desek  
zinková deska  
zušlechťování tiskovin  
zobrazování  
žlutá

e Druckeinheit, s Druckwerk  
e Drucksache  
r Druckbogen  
e Druckmaschine  
r Tiefdruck  
r Flachdruck  
r Hochdruck  
r Druck  
r Gegendruckzylinder

s UV-Trocken  
e Schmalbahn

r Zylinder  
r Großformatdruck  
pastöse Farbe  
e Haarschablone  
s Feuchtwerk  
e Zurichtung von oben  
r Ausleger  
r Steg  
r Hochauflagedruck

s Plattenwechselsystem  
e Zinkdruckplatte  
e Druckveredelung  
e Bebilderung  
gelb



# DOKONČOVACÍ ZPRACOVÁNÍ

## DIE DRUCKWEITERVERARBEITUNG

### Česko-německá část

#### A

adheze  
adjustace knihy  
adresování  
arch autorský  
arch knihařský  
arch tiskový  
archová značka

e Adhäsion  
r Abgleich des Buches  
e Adressierung  
r Autorenbogen  
r Buchbinderbogen  
r Druckbogen  
s Bogenzeichen

#### B

balení  
balící stroj  
blok  
brožování  
brožura

e Verpackung  
e Verpackungsmaschine  
r Block  
s Broschieren  
e Broschüre

#### D

děrování  
disperzní lak  
drátěná svorka  
drážka hřbetní  
drážka vtlačená  
drážkování  
dutinka

e Perforierung, s Perforieren  
r Dispersionslack  
e Drahtklammer  
r Falz, e Rückennut  
e Rille  
s Rillen  
e Hülse

#### E

elektronické řídicí jednotky  
etiketa

elektronische Steuereinheiten  
e Etiketete

#### H

hlava knihy  
hlava knižního bloku

r Buchkopf  
r Buchblockkopf

hřbet knižního bloku  
hřbet knižních desek  
hřbet  
hřbetní značka  
hřbetník

## **CH**

chytačový systém

## **I**

indexové nůžky  
irisová ražba

## **K**

kanálková vazba  
kapitálek  
kapitálkování  
kapsa  
kapsový skládací stroj  
kašírování  
klížení  
knihař  
knihařské plátno  
knihařství  
knižní blok  
knižní desky  
knižní komplet (nesvázaná kniha)  
koheze

## **L**

laminování  
lepená vazba  
lepení  
lepenka  
lepička předsádek  
lepička příloh  
lepidlo  
leporelo  
lisování hřbetů

**r** Buchblockrücken  
**r** Buchdeckenrücken  
**r** Buchrücken  
**e** Flattenmarke  
**r** Fälzelstreifen

**s** Greifsystem

**e** Indexschere  
**e** Iris-Prägung

**e** Kanalbinde  
**s** Kapital, **s** Kapitalband  
**s** Kapitalen  
**e** Tasche  
**e** Taschenfalzmaschine  
**s** Kaschieren  
**s** Bekleben  
**r** Buchbinder  
**r** Buckram, **s** Steifleinen  
**e** Buchbinderei, **e** Buchbindung  
**r** Buchblock  
**e** Buchdecke  
**ungebunden**es Buch  
**e** Kohäsion

**e** Laminierung  
**e** Klebebindung  
**s** Leimen  
**e** Pappe  
**e** Vorsatzanklebbmaschine  
**e** Beilagenklebbmaschine  
**r** Klebstoff  
**s** Leporello  
**s** Buchrückenpressen

lisování složek  
lom

## **M**

makulatura  
měkká vazba

## **N**

nakladač složek  
nálož  
náložka  
nařezávání  
nožový skládací stroj

## **O**

oblení hřbetů  
ořízka

## **P**

páskování  
perforace složek  
perforování  
pergamen  
pevnost lepené vazby  
podleповání  
polotuhá vazba  
potah knihy, knižních desek  
pouzdro na knihy  
principy skládání  
přebal  
předsádka  
přefalc  
přelepování hřbetu  
přídeští  
příloha  
přířez

s Bogenpressen  
r Falz

e Makulatur  
weicher Einband, flexibler Einband

r Falzbogenanleger  
e Beschickung, e Ladung  
e Anlage, e Anlagemarke  
s Ritzen  
e Messerfalzmaschine

s Runden der Buchrücken  
r Buchschnitt

e Bandkleben  
e Perforierung von Falzbogen  
s Perforieren  
s Pergament  
e Festigkeit der Klebebindung  
s Unterkleben  
halbfester Einband  
r Buchbezug  
s Buchetui  
e Falzprinzipien  
r Schutzumschlag  
r Vorsatz  
r Überfalz  
s Hinterkleben  
s Anpappblatt, r Spiegelblatt  
e Beilage  
r Zuschnitt

## **R, Ř**

razicí folie  
razicí lis  
ražba  
řezací lišta  
řezačka papíru  
řezání

## **S, Š**

savka  
sedlo řezačky  
skládací stroj  
skládat  
slepování  
složka knižní  
složka merkantilní  
směr vlákna papíru  
snášečí drátovka  
snášečí stroj  
snášení do sebe  
snášení na sebe  
spirálování  
spirálový stroj  
stoh  
stohování  
šití drátem  
šití na vazadle  
šití nití  
šití tavnou nití

## **T**

testovací cyklus  
třínožová řezačka (trojřez)  
tuhá vazba  
typy složek

e Prägefolie  
e Prägepresse  
e Prägung  
s Messer  
e Papierschneidemaschine  
s Schneiden

e Saugdüse  
r Vorschubsattel  
e Falzmaschine  
falzen  
e Klebung, s Kleben  
r Falzbogen  
r Merkantilbogen  
e Fasserrichtung des Papiers  
r Sammelhefter  
e Zusammentragmaschine  
sammeln  
zusammentragen  
s Spiralbinden  
e Spiralbindemaschine  
r Stapel  
s Stapeln  
s Drahtheften  
e Heftung (auf der Heftlage)  
s Fadenheften  
s Fadensiegeln

r Testzyklus  
e Dreimessermaschine, r Dreischneider  
fester Einband  
e Falzbogentypen

## U

unášecí čelisti  
useň  
UV lak

## V

vaz  
vazba kroužková  
vazba nasazovaná  
vazba průmyslová  
vazba ruční  
vazba šitá drátem  
vazba šroubová  
vazy nepravé  
vazy pravé  
vkládání  
vleповání  
výrobní linka  
    na lepenou vazbu  
výrobní linka  
    na sešitovou vazbu  
výrobní linka na tuhou vazbu  
  
vyrovnávačka knižních desek  
vysekávání  
vysekávat  
vytváření knižního bloku  
vzduchový polštář

## Z, Ž

záložka  
záložková stužka  
zavěšovací stroj  
zavěšování do desek  
zdobení knižních desek  
žloutnutí

e Transportklamme  
s Leder  
r UV Lack

s Heftbund  
e Rindbindung  
angesetzte Bindung  
r Industrieeinband  
r Handeinband  
drahtgeheftete Bindung  
r Schraubeinband  
die eingesetzten Bünde  
die echten Bünde  
s Einstecken (s Ineinanderstecken)  
s Einkleben  
e Produktionslinie  
    für die Klebebindung  
e Produktionslinie  
    für den Heftleinband  
e Produktionslinie für den festen  
    Einband  
e Ausgleichmaschine der Buchdecken  
s Stanzen  
stanzen  
e Buchblockbildung  
s Luftpolster

e Klappe  
s Lesezeichen  
e Einhängemaschine  
s Einhängen  
e Buchverzierung  
e Vergilbung

# OBALOVÁ TECHNIKA

## DIE VERPACKUNGSTECHNIK

### Česko-německá část

#### A

ampule  
arch

e Ampulle  
r Bogen

#### B

balení  
bedna  
bílá lepenka  
blistr

e Packung  
e Kiste, r Kasten  
weiße Pappe  
e Blisterpackung

#### C

celofán

s Zellophan

#### D

demižon  
drážkování  
držadlo  
dvojrstvý papír

e Korbflasche, r Ballon  
s Rillen  
r Handgriff  
s Doppelpapier

#### E

etiketa

s Etikett

#### F

fixační prostředek  
flakon

s Fixiermittel  
r Flakon

#### K

karton  
kelímek  
klopa  
kombinovaný obal  
kornout

r Karton  
r Becher  
e Lasche  
e Kombiverpackung  
e Tüte

krabice  
krepaný papír

**e Schachtel**  
**s Krepppapier**

## **L**

lepení  
lepenka  
lepící páska  
lesk

**s Kleben**  
**e Pappe**  
**s Klebeband**  
**r Glanz**

## **M**

miska

**e Schüssel**

## **O**

obal

**e Verpackung**

## **P**

prodejní obal  
přepravní obal  
plechovka  
plochý sáček  
prosekávání  
pytel

**e Verkaufspackung**  
**e Transportverpackung**  
**e Büchse**  
**flacher Beutel**  
**s Durchstoßen**  
**r Sack**

## **R**

ražba  
rozměrová stálost  
rýhování

**e Prägung**  
**e Maßbeständigkeit**  
**s Rillen**

## **S, Š**

skupinový obal  
sáček  
samolepící etiketa  
skládačka  
sklo  
smrštiteľná fólie  
smrštiteľný  
svar  
svažování  
šroubovací víko

**e Gruppenverpackung**  
**r Beutel**  
**selbstklebendes Etikett**  
**s Leporello**  
**s Glas**  
**zusammenziehende Folie**  
**zusammenziehend**  
**e Schweißnaht**  
**s Schweißen**  
**r Drehdeckel**

**T**

tavné lepidlo  
tuba

r Schmelzklebstoff  
e Tube

**U**

ucho (poutko)

r Henkel

**V**

víko  
visačka  
vlnitá lepenka  
vratný obal

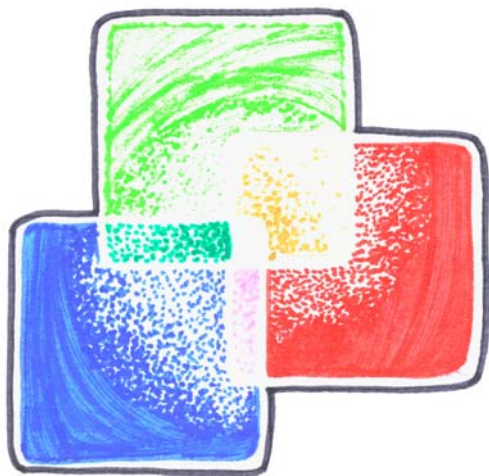
r Deckel  
s Hängeschild  
e Wellpappe  
e Pfandverpackung

**Z**

Zátka

r Stöpsel, r Spund

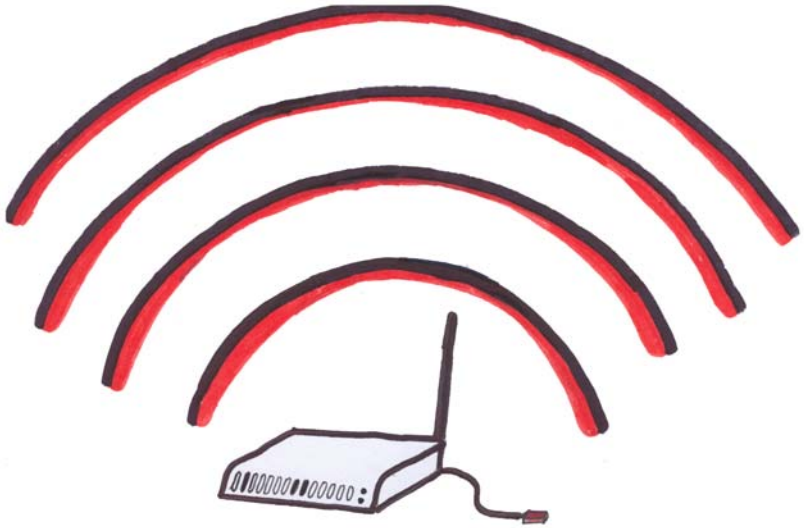




aditivní míšení barev  
**additive Farbmischung**



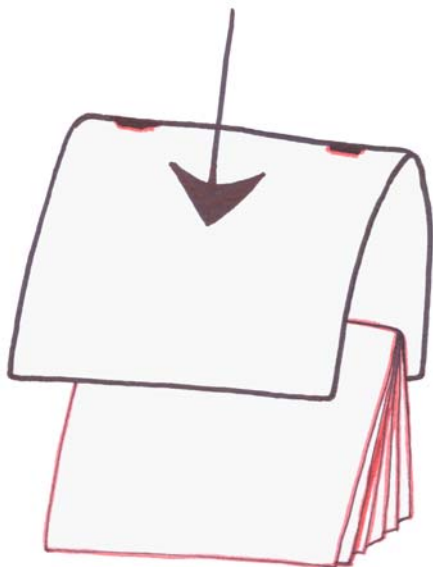
barevná reprodukce  
**e Farbproduktion**



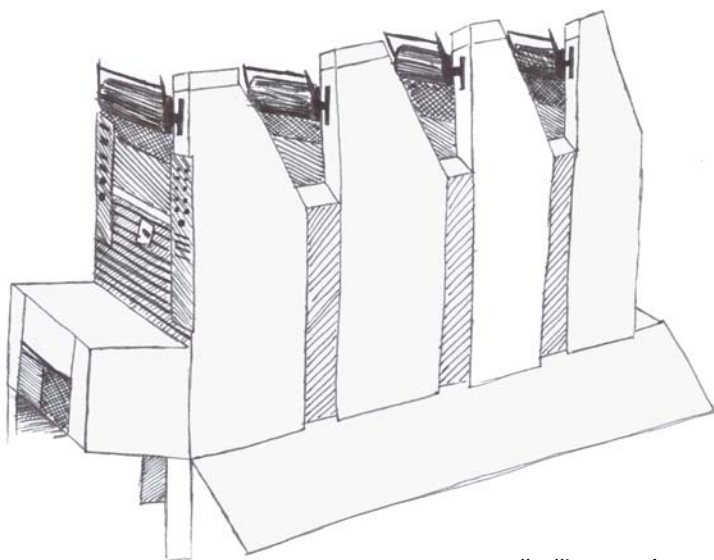
bezdrátová síť  
**schnurloses Netzwerk**

**Bold**

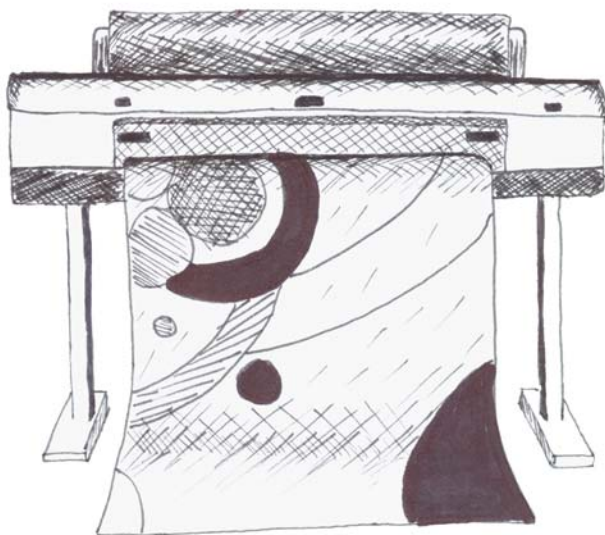
tučné  
**fett**



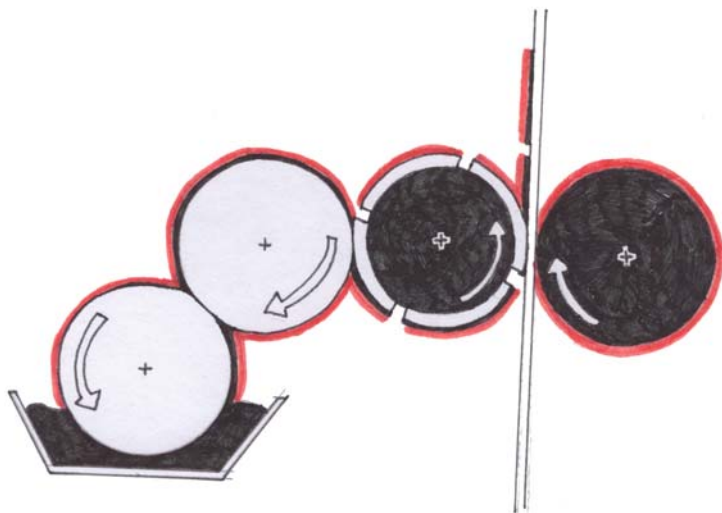
brožura  
e Broschüre



čtyřbarvový stroj  
e Vierfarbendruckmaschine



digitální tisk  
r Digitaldruck



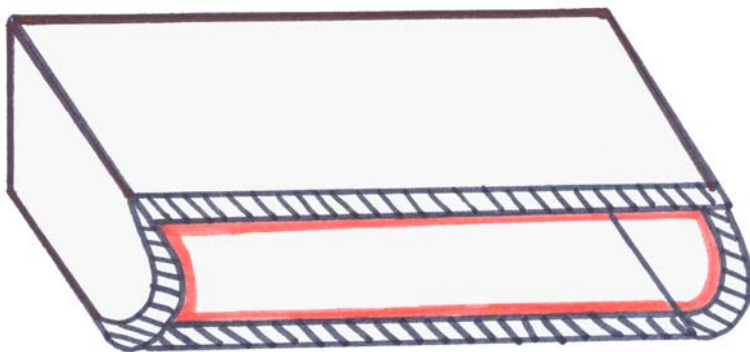
flexotisk  
r Flexodruck



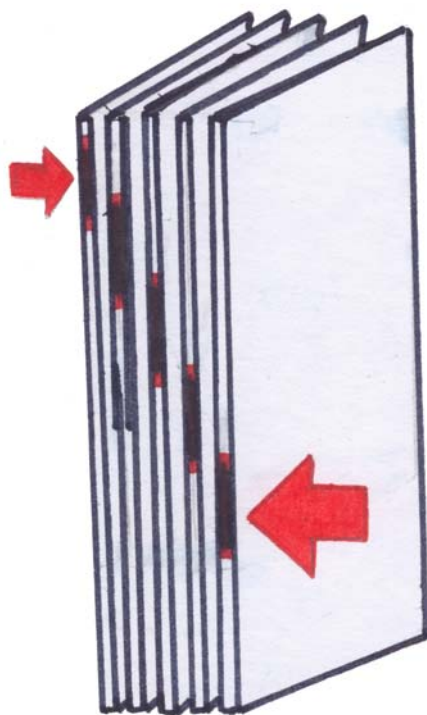
hlava knihy  
r **Buchkopf**



hřbet knižních desek  
r **Buchdeckenrücken**



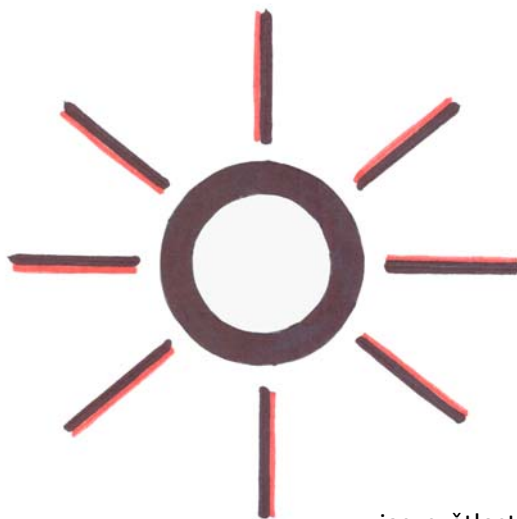
hřbet  
r Buchrücken



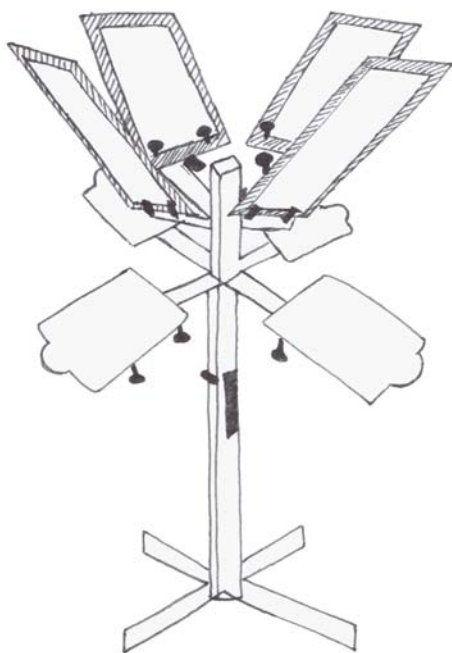
hřbetní značka  
e Flattenmarke



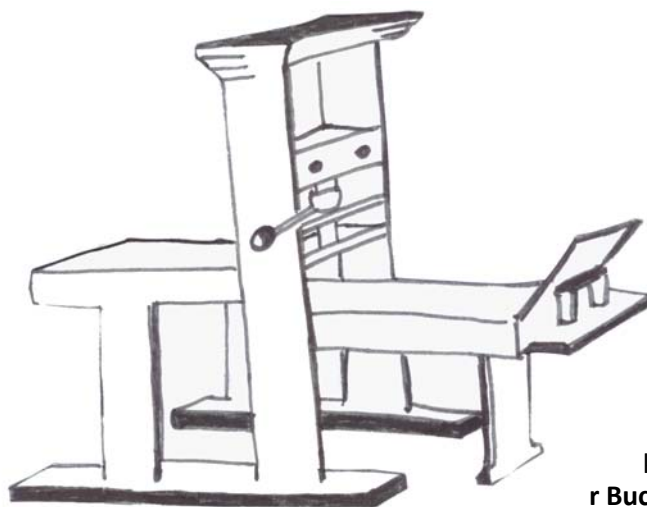
iniciála  
e Initiale



jas, světlost  
e Helligkeit

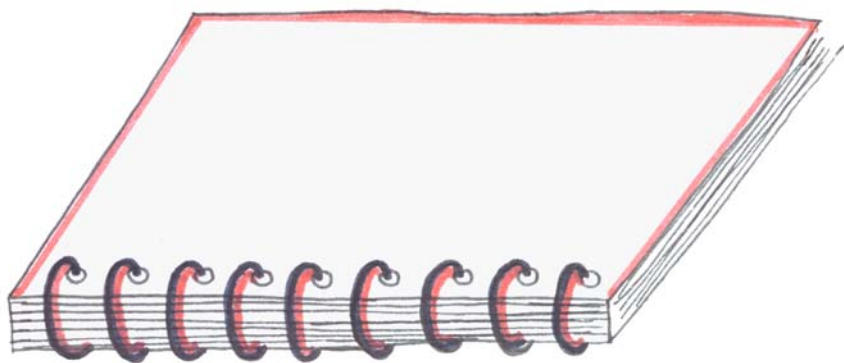


karusel  
s Karussell



knihtisk  
r Buchdruck





kroužková vazba  
e Rindbindung

***Kurzíva***

kurzíva  
e Kursivschrift

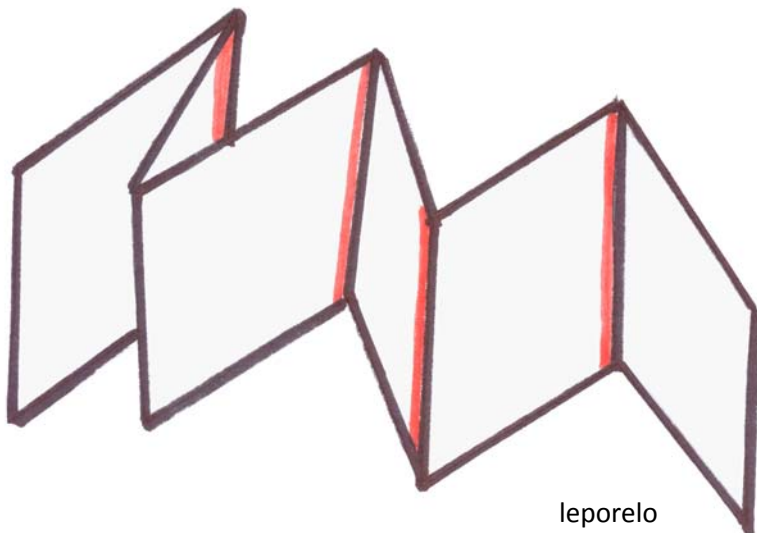
# kurzíva

kurzíva  
e Kursivschrift

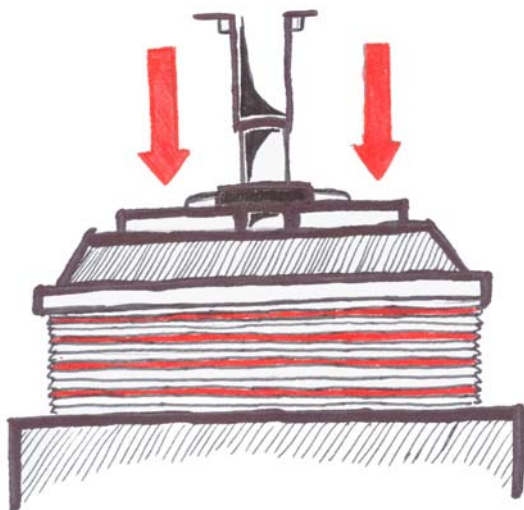


lepidlo  
r Klebstoff

lepidlo  
r Klebstoff



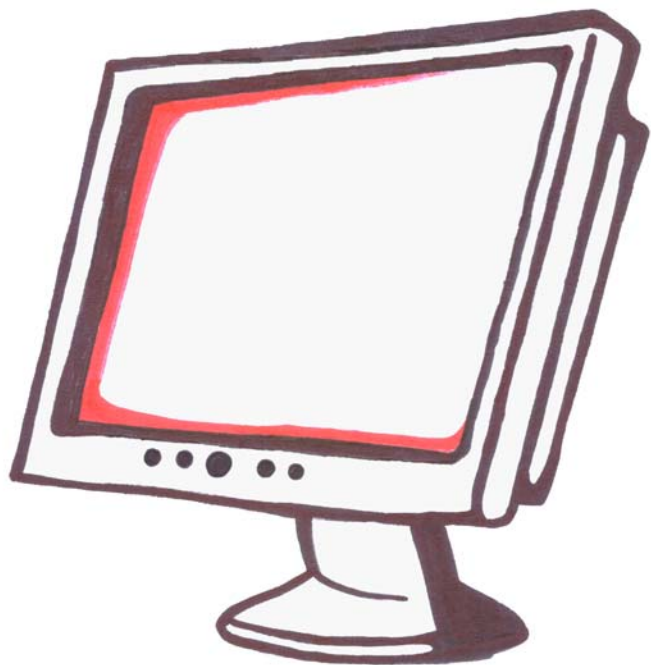
leporelo  
s Leporello



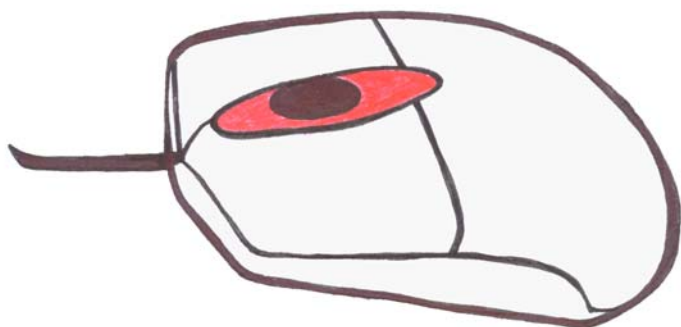
lisování složek  
s **Bogenpressen**



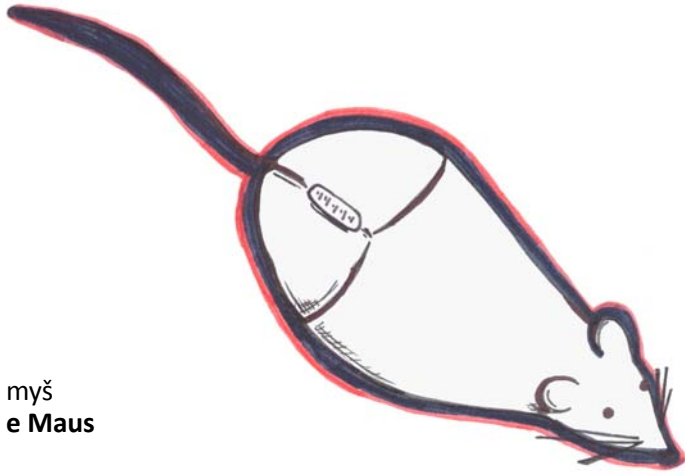
měkká vazba  
**weicher Einband, flexibler Einband**



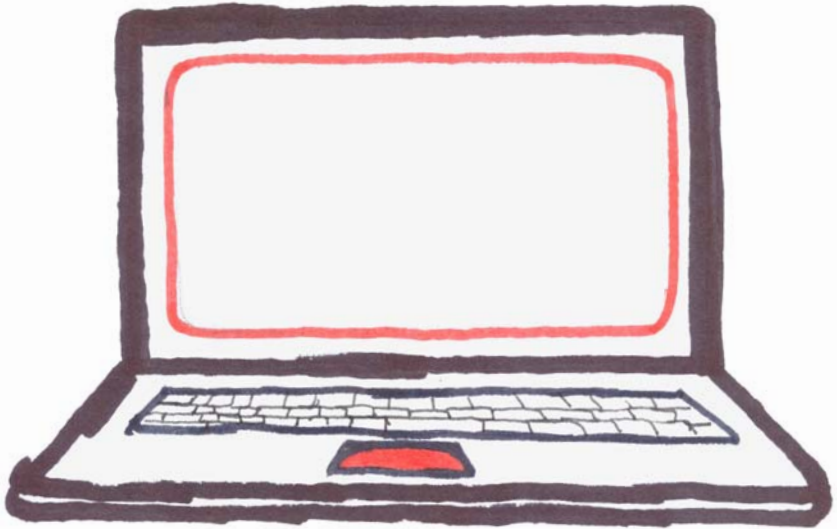
monitor  
r **Monitor**



myš  
e **Maus**

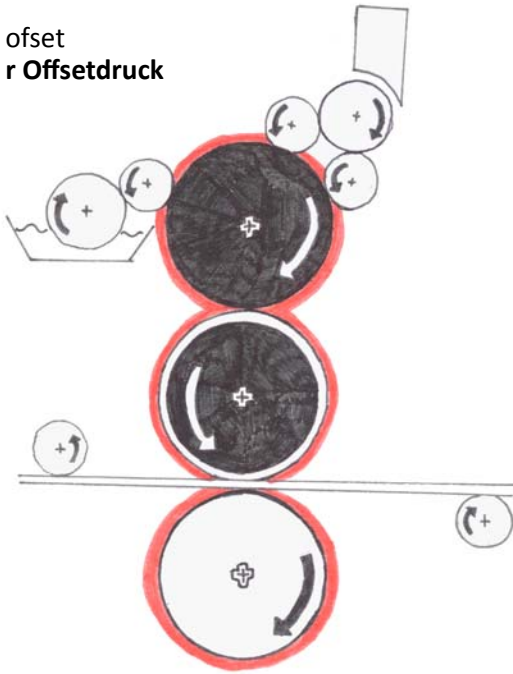


myš  
e Maus



notebook  
s Notebook

ofset  
r Offsetdruck

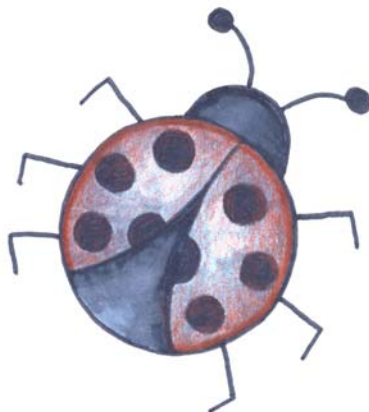
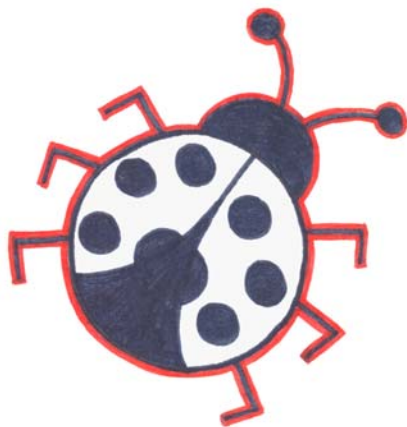


B  
a e A E  
a E

pismo  
e Schrift



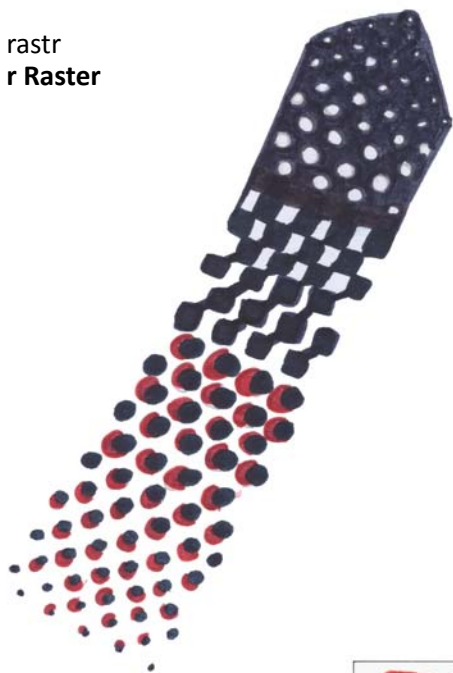
polotučné  
**halbfett**



předloha  
**e Vorlage**



rastr  
r Raster

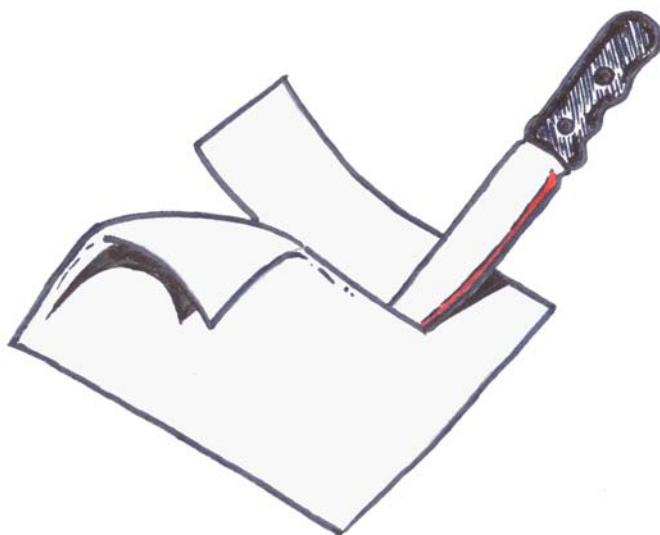


REGULAR

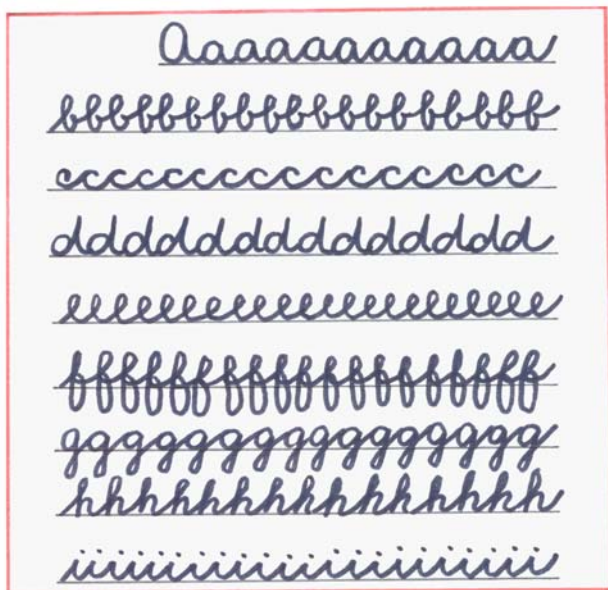
*ITALIC*

**BOLD**

řez písma  
r Schriftschnitt



řezání  
s **Schneiden**



sazba do bloku  
r **Blocksatz**



sazba do bloku  
r Blocksatz

Aaaaaaaaaaaaaa

bbbbbbbbbbbbbb

cccccccccccccc

dddddddddddddd

eeeeeeeeeeeeeeee

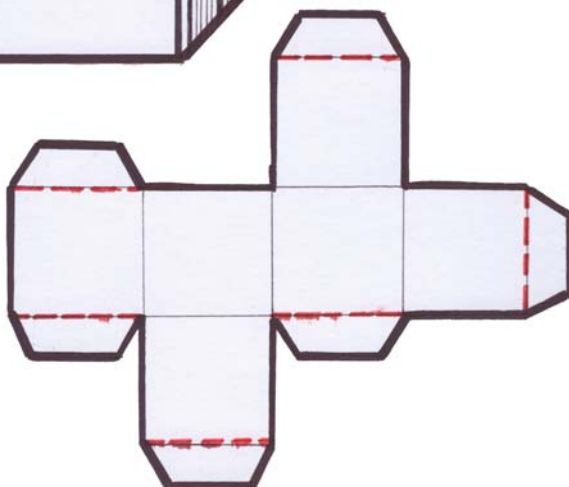
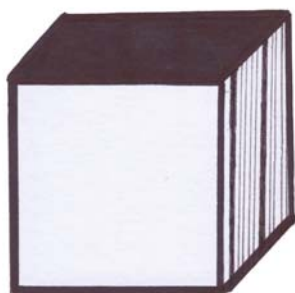
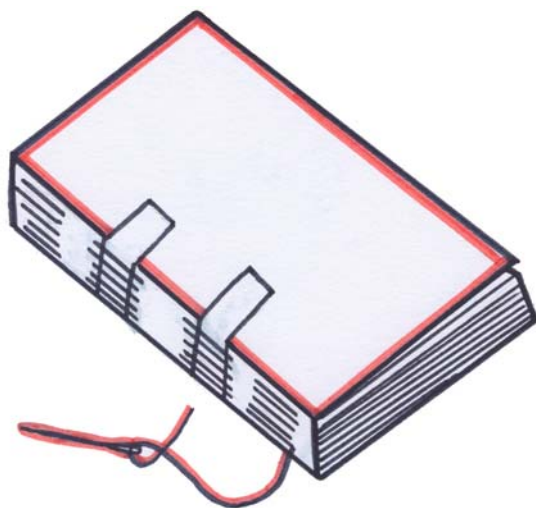
ffffffffffffff

gggggggggggggg

hhhhhhhhhhhhhh

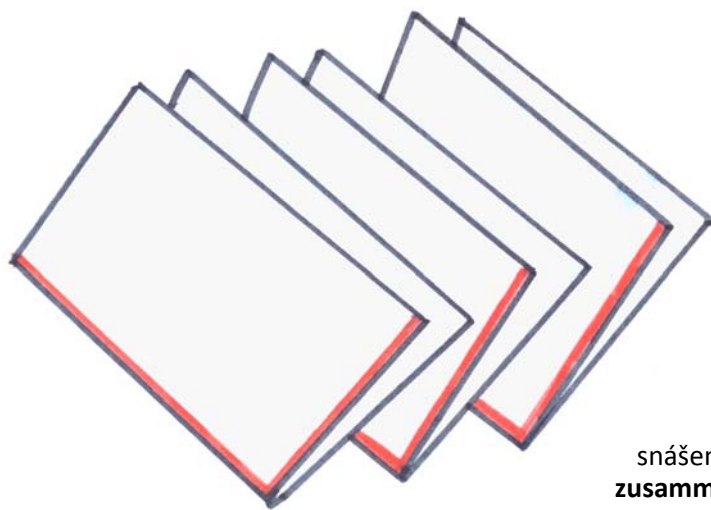
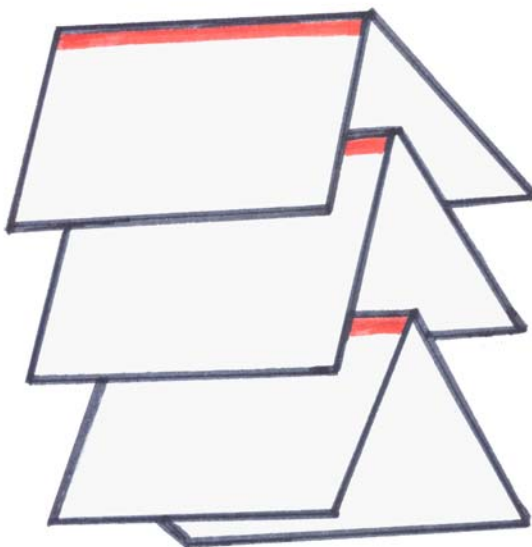
sazba na praporek  
r Flattersatz

knižní blok  
r Buchblock

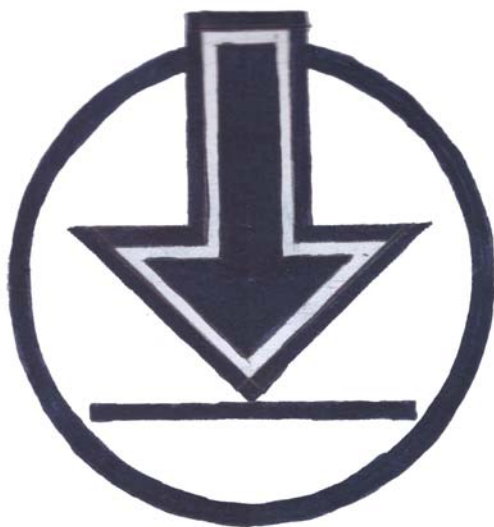


skládačka  
r Falzschtel

snášení do sebe  
**sammeln**



snášení na sebe  
**zusammentragen**

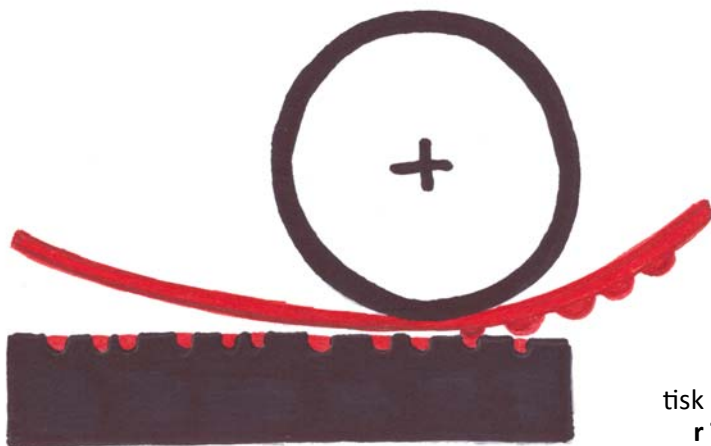
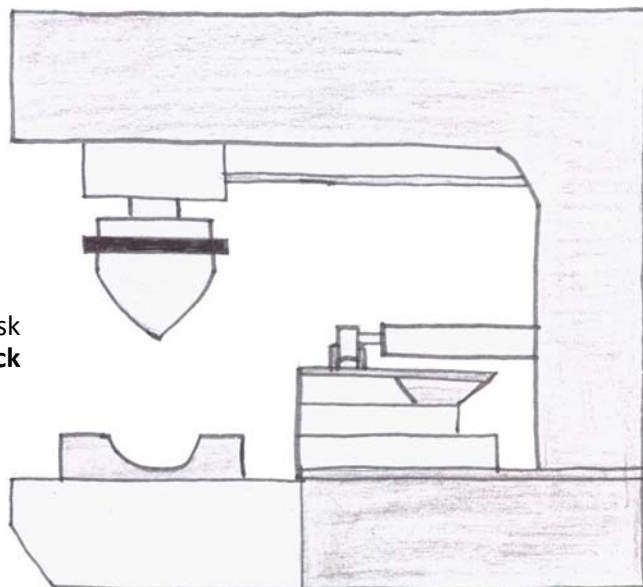


stahovat  
herunterladen



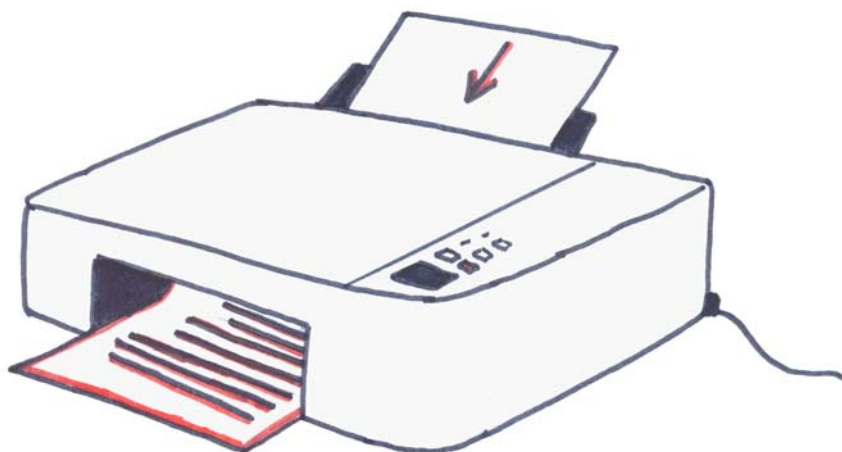
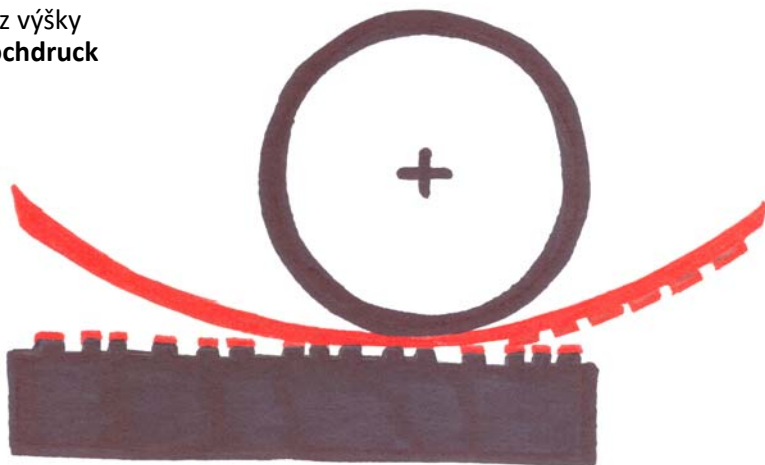
stěrka  
e Rakeľ

tamponový tisk  
r Tampondruck



tisk z hloubky  
r Tiefdruck

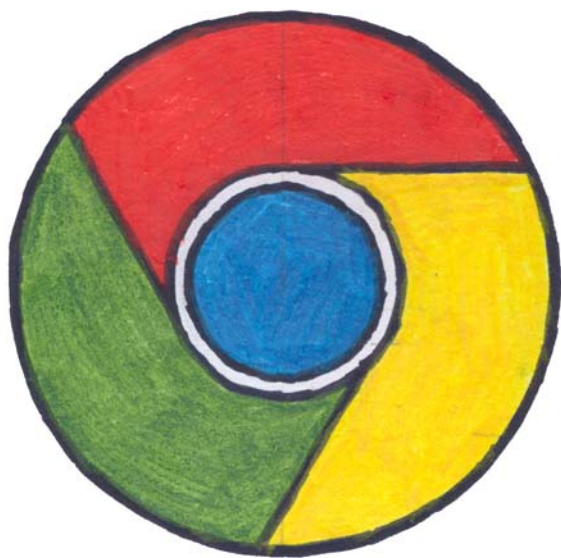
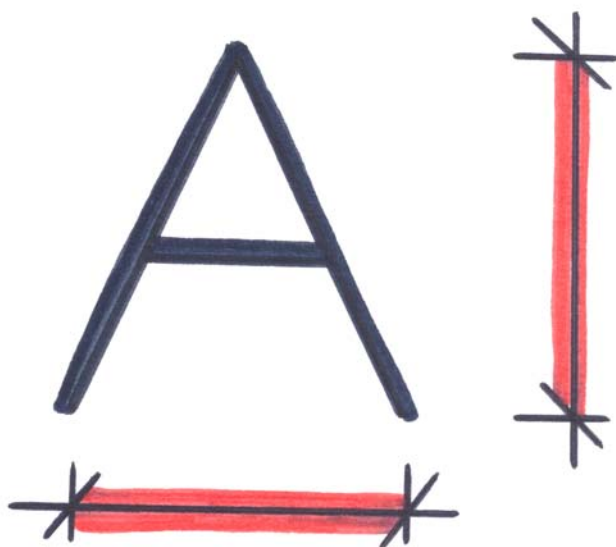
tisk z výšky  
r Hochdruck



tiskárna (kancelářská)  
r Drucker

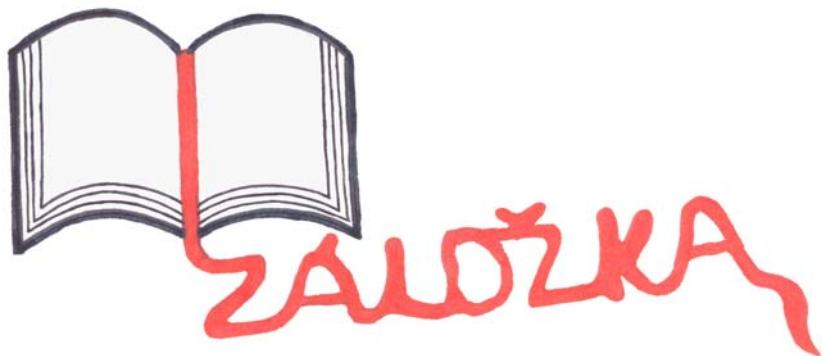


velikost písma  
e Schriftgröße



prohlížeč  
e Suchmaschine

záložková stužka  
s Lesebändchen



# DIE DRUCKVORSTUFE

## PŘEDTISKOVÁ PŘÍPRAVA

### Německo-česká část

#### A

**additive Farbmischung**  
**amplituden-modulierter Raster**

aditivní míšení barev  
amplitudově modulovaný rastr  
(autotypický)

**angeschnittener Druck**

spadávk

**r Aufdruck**

přetisk

**e Auflösung**

rozlišení

**s Ausbrennen**

vypalování desky

**s Ausschieße**

výřazování

**r Auszug**

výtažek

**azurblau, Cyan-blau**

azurová

#### B

**beschnittenes Format**

čistý formát

**e Bildverarbeitung**

zpracování obrazu

**e Bildvorlage**

obrazová předloha

**e Bitmapgrafik**

bitmapová grafika

**blau**

modrá

**r Blocksatz**

sazba do bloku

**e Buchproduktion**

knižní produkce

#### C

**CMS (Color Management System)**

systém správy barev

#### D

**e Dichte**

denzita

**s Digitalarbeitsverfahren**

digitální pracovní postup

**e Druckformherstellung**

výroba tiskové formy

**e Druckkennlinie**

charakteristická křivka tisku

**e Druckplatte (Form)**

tisková deska (forma)

## **E**

s Endformat  
entwickeln  
r Entwicklungsautomat

čistý formát  
vyvolávat  
vyvolávací automat

## **F**

e Farbabweichung  
e Farbe  
r Farbraum  
e Farbproduktion  
e Farbseparation  
e Farbtiefe  
r Farbton  
fett  
r Flattersatz  
s Flugblatt  
e Fraktur(schrift)  
frequenz-modulierter Raster

barevná odchylka  
barva  
barvový prostor  
barevná reprodukce  
separace barev  
barevná hloubka  
barevný tón  
tučné  
sazba na praporek  
leták  
lomené písmo  
frekvenčně modulovaný  
rastr (stochastický)

## **G**

gelb  
e Gotisch(schrift)  
grafische Gestaltung  
grafisches Atelier  
grün  
e Grundfarbe

žlutá  
lomené písmo  
grafická úprava  
grafické studio  
zelená  
základní barva

## **H**

halbfett  
e Handschrift  
e Helligkeit

polotučné  
rukopis  
jas, světlost

## **K**

kalligraphische Schrift  
e Kursivschrift

kaligrafické písmo  
kursiva

<b>L</b>	
s Layout	zrcadlo
lichtempfindliche Schicht	světlocitlivá vrstva
<b>M</b>	
e Montage	montáž
<b>N</b>	
r Nutzen	užitek
<b>P</b>	
s Periodikum	periodikum
periodisches Druckerzeugnis	periodická tiskovina
s Pixel	pixel
s Plakat	plakát
purpurrot	purpurová
<b>R</b>	
r Raster	rastr
e Rasterfrequenz	hustota rastru
r Rasterpunkt	rastrový bod
r Rastertonwert	rastrová tónová hodnota
e Rasterung	rastrování
e Rasterwinkelung	natočení rastru
rot	červená
<b>S</b>	
e Sättigung	sylost
r Satz	sazba
s Scannen	skenování
e Schrift	písmo
e Schriftgröße	velikost písma
r Schriftschnitt	řez písma
schwarz	černá
e Seitenhöhe	výška stránek
serifenlose Schrift	bezserifové písmo
e Serifschrift	serifové písmo
subtraktive Farbmischung	subtraktivní míchání barev

## **T**

**e Textverarbeitung**  
**e Textvorlage**  
**r Tonwertumfang**  
**e Typografie**

zpracování textu  
textová předloha  
tónový rozsah  
typografie

## **V**

**e Vektorgrafik**  
**e Visitenkarte**  
**e Vorlagen**

vektorová grafika  
vizitka  
předlohy

## **Z**

**e Zeitschrift**  
**e Zeitung**  
**zentrierter Satz**  
**e Zusatzfarbe**

časopis  
noviny  
sazba na střed  
doplňková barva

# DER COMPUTER

## POČÍTAČ

### Německo-česká část

#### A

r Anschluss  
aufnehmen

připojení  
nahrát

#### B

r Bildschirm

obrazovka

#### C

r Computer  
r Computerunterricht

počítač  
výuka na počítači

#### D

s Datennetz  
r Drucker

datová síť  
tiskárna (kancelářská)

#### E

elektronische Kommunikation  
extern

elektronická komunikace  
externí

#### G

e Grafik  
e grafische Karte

grafika  
grafická karta

#### H

e Harddisk (die Festplatte)  
herunterladen

hard disk  
stahovat

#### I

im Internet surfen  
r Internet

surfovat po internetu  
internet

<b>L</b>	
r Laserdrucker	laserová tiskárna
r Lautsprecher	reproduktor
löschen	mazat
<b>M</b>	
e Maus	myš
r Monitor	monitor
<b>N</b>	
s Notebook	notebook
<b>O</b>	
r Ordner	složka
<b>P</b>	
r Prozessor	procesor
<b>R</b>	
e Reservekopie	rezervní kopie
<b>S</b>	
schnurloses Netzwerk	bezdrátová síť
e Soundkarte	zvuková karta
s Sozialnetzwerk	sociální síť
speichern	uložit
e Suchmaschine	internetový vyhledavač
<b>T</b>	
e Tastatur	klávesnice
r Tintendrucker	inkoustová tiskárna
<b>V</b>	
verschieben	přesunout
<b>W</b>	
e Webseite	webová stránka



# TISKOVÉ TECHNIKY

## DIE DRUCKTECHNIKEN

### Německo-česká část

#### A

alkoholfreier Druck

e Aludruckplatten

r Andruck

r Anilindruck

e Aniloxwalze

r Anleger

r Ausleger

automatische Waschanlage

autotypisch

Cyan-blau

bezalkoholový tisk

hliníkové desky

nátisk

anilinový tisk

aniloxový válec

nakládací hlava

vykladač

automatické mycí zařízení

autotypický

azurová

#### B

e Bebilderung

s Bedruckmaterial

e Bimetallplatten

r Bogendruck

r Bogenoffsetdruck

e Bogenwendevorrichtung

e Breitbahn

r Buchdruck

zobrazování

potiskovaný materiál

bimetalické desky

archový tisk

archový ofsetový tisk

obracení archu

široká dráha

knihtisk

#### D

e Decke

r Digitaldruck

r Druck

r Druckbogen

druckende Stellen

r Drucker

e Druckfarbe

e Druckform

příklop

digitální tisk

tlak, tisk

tiskový arch

tisknouce místa

tiskař

tisková barva

tisková forma

<b>e Druckeinheit</b>	tisková jednotka
<b>e Druckmaschine</b>	tiskový stroj
<b>e Druckqualität</b>	kvalita tisku
<b>e Druckplatte</b>	tisková deska
<b>e Drucksache</b>	tiskovina
<b>e Druckveredelung</b>	zušlechťování tiskovin
<b>r Druck von Büchern</b>	tisk knih
<b>r Druck von Zeitschriften</b>	tisk časopisů
<b>r Druck von Zeitungen</b>	tisk novin
<b>s Druckwerk</b>	tisková jednotka
<b>r Duktör</b>	duktor
<b>r Durchdruck</b>	průtisk
<b>E</b>	
<b>e Elektrofotografie</b>	elektrofotografie
<b>e Einfarbendruckmaschine</b>	jednobarvový stroj
<b>F</b>	
<b>r Farbduktor</b>	duktor (vodič)
<b>e Farbfixierung</b>	fixace barvy
<b>Farbe wird gedrückt/ gerakelt</b>	protlačování barvy
<b>r Farbwerk</b>	barevník
<b>e Fernbedienung der Druckmaschine</b>	dálkové ovládání stroje
<b>s Feuchtwerk</b>	vlhčení, vlhčící aparát
<b>r Flachdruck</b>	tisk z plochy
<b>r Flexodruck</b>	flexotisk
<b>r Formrahmen</b>	formový rám
<b>G</b>	
<b>e Galvanisierung</b>	galvanické pokovování
<b>r Gegendruckzylinder</b>	tlakový válec
<b>gelb</b>	žlutá
<b>e Geschwindigkeit der Druckmaschine</b>	rychlost tiskového stroje
<b>r Großformatdruck</b>	velkoformátový tisk
<b>e Gummiplatte</b>	gumotyp

## **H**

e Haarschablone  
halbautotypisch  
r Hochauflagendruck  
r Hochdruck  
e Hülse

vlasová šablona  
poloautotypický  
vysokonákladový tisk  
tisk z výšky  
návlek

## **I**

indirekter Druck  
s Inlinelackieren

nepřímý tisk  
inline lakování

## **K**

e Kammerrakel  
r Karussell  
e Keramikklischee  
s Klischee  
r Konkavrahmen  
konventionell  
r Kupferdruck

komorový stěrač  
karusel  
keramické klišé  
klišé  
konkávní rám  
konvenční  
měditisk

## **L**

s Lackieren  
e Letter  
lichtempfindlich  
e Lithografie  
s Litternmetall

lakování  
litera  
světlocitlivý  
litografie  
písmovina

## **M**

Magenta

purpurová

## **N**

nichtdruckende Stellen  
r Niedrig-Auflagen-Druck

netisknoucí místa  
nízkonákladový tisk

## **O**

r Offsetdruck  
e Offsetdruckplatte  
r Offsetgummi

ofset  
ofsetová deska  
ofsetová guma

## **P**

r Passer	soutisk
e Papierlaufriichtung	směr dráhy papíru
partielles Lackieren	parciální lakování
pastöse Farbe	viskózní barva
s Plattenwechselsystem	zařizování na výměnu desek
r Plattenzylinder	formový válec
r Plüschbezug	plyšový potah

## **R**

e Rakel	stěrka
r Raster	rastr
s Relief	reliéf
r Rotationsdruck	kotoučový tisk

## **S**

r Saugkopf	sací hlava
e Schablone	šablona
e Schmalbahn	úzká dráha
e Schnellpresse	rychlolis
r Schön- und Widerdruck (SW-Druck)	oboustranný tisk
schwarz	černá
schwarze Kunst	černé umění
e Serigrafie	serigrafie
seitenrichtig	stranově správně
seitenverkehrt	stranově obráceně
s Sieb	síto
r Siebdruck	sítotisk
s Siebdruckgewebe	síťovina
e Silikonschicht	silikonová vrstva
r Sleeve	návlek
r Stahldruck	ocelotisk
s Stahlklischee	ocelové klišé
r Stapel	stoh
r Steckschriftkasten	kasa
r Steg	výplněk

## **T**

r Tampon

r Tampondruck

r Textildruck

r Tiefdruck

r Tiefdruckzylinder

e Tonwertzunahme

r Trockner

tampon

tamponový tisk

tisk na textil

hlubotisk

hlubotiskový válec

nárůst tónové hodnoty

sušící zařízení

## **U**

r Übertragungszylinder

s UV-Trocken

přenosový válec

UV sušení

## **V**

e Vierfarbendruckmaschine

čtyřbarvový stroj

## **W**

wasserloser Offsetdruck

bezvodý ofset

## **Z**

e Zinkdruckplatte

e Zurichtung von oben

e Zurichtung von unten

e Zweikomponentenfarben

r Zylinder

zinková deska

vrchní příprava

spodní příprava

dvousložkové barvy

válec

# DOKONČOVACÍ ZPRACOVÁNÍ

## DIE DRUCKWEITERVERARBEITUNG

### Německo-česká část

#### A

r Abgleich des Buches	adjustace knihy
e Adhäsion	adheze
e Adressierung	adresování
angesetzte Bindung	vazba nasazovaná
e Anlage, e Anlagemarke	náložka
s Anpappblatt	přídeští
e Ausgleichmaschine der Buchdecken	vyrovnávačka knižních desek
r Autorenbogen	arch autorský

#### B

s Bandkleben	páskování
e Beilage	příloha
e Beilagenklebemaschine	lepička příloh
s Bekleben	klížení
e Beschickung	nálož
r Block	blok
s Bogenpressen	lisování složek
s Bogenzeichen	archová značka
s Broschieren	brožování
e Broschüre	brožura
r Buchbezug	potah knihy, knižních desek
r Buchbinder	knihař
r Buchbinderbogen	arch knihařský
e Buchbinderei, e Buchbindung	knihařství
r Buchblock	knižní blok
e Buchblockbildung	vytváření knižního bloku
r Buchblockkopf	hlava knižního bloku
r Buchblockrücken	hřbet knižního bloku
e Buchdecke	knižní desky
r Buchdeckenrücken	hřbet knižních desek
e Buchetui	pouzdro na knihy

<b>r Buchkopf</b>	hlava knihy
<b>r Buchrücken</b>	hřbet
<b>s Buchrückenpressen</b>	lisování hřbetů
<b>r Buchschnitt</b>	ořízka
<b>e Buchverzierung</b>	zdobení knižních desek
<b>r Buckram</b>	knihařské plátno

## **D**

<b>r Dispersionslack</b>	disperzní lak
<b>drahtgeheftete Bindung</b>	vazba šitá drátem
<b>s Drahtheften</b>	šití drátem
<b>e Drahtklammer</b>	drátěná svorka
<b>e Dreimessermaschine (r Dreischneider)</b>	třínožová řezačka (trojřez)
<b>r Druckbogen</b>	arch tiskový
<b>r Drucklack</b>	tiskový lak

## **E**

<b>echte Bünde</b>	vazy pravé
<b>eingesetzte Bünde</b>	vazy nepravé
<b>e Einhängemaschine</b>	zavěšovací stroj
<b>s Einhängen</b>	zavěšování do desek
<b>s Einkleben</b>	vlepování
<b>s Einstecken</b>	vkládání
<b>elektronische Steuereinheiten</b>	elektronické řídicí jednotky
<b>e Etikette</b>	etiketa

## **F**

<b>s Fadenheften</b>	šití nití
<b>s Fadensiegeln</b>	šití tavnou nití
<b>r Falz</b>	drážka hřbetní, lom
<b>r Falzbogen</b>	složka
<b>r Falzbogenanleger</b>	nakladač složek
<b>r Falzbogentypen</b>	typy složek
<b>s Fälzelstreifen</b>	hřbetník
<b>falzen</b>	skládat
<b>e Falzmaschine</b>	skládací stroj
<b>r Falzschachtel</b>	skládačka (krabička)
<b>e Falzprinzipien</b>	principy skládání
<b>e Fasserrichtung des Papiers</b>	směr vlákna papíru

<b>fester Einband</b>	tuhá vazba
<b>e Festigkeit der Klebebindung</b>	pevnost lepené vazby
<b>e Flattenmarke</b>	hřbetní značka
<b>flexibler Einband</b>	měkká vazba
<b>G</b>	
<b>r Glanz</b>	lesk
<b>s Greifsystem</b>	chytačový systém
<b>H</b>	
<b>halbfester Einband</b>	polotuhá vazba
<b>r Handeinband</b>	vazba ruční
<b>s Heftbund</b>	vaz
<b>e Heftung (auf der Heftlage)</b>	šití na vazadle
<b>s Hinterkleben</b>	přelepování hřbetu
<b>e Hülse</b>	dutinka
<b>I</b>	
<b>e Indexschere</b>	indexové nůžky
<b>r Industrieinband</b>	vazba průmyslová
<b>e Iris-Prägung</b>	irisová ražba
<b>K</b>	
<b>e Kanalbinde</b>	kanálková vazba
<b>s Kapital</b>	kapitálek
<b>s Kapitalband</b>	kapitálek
<b>s Kapitalen</b>	kapitálkování
<b>s Kaschieren</b>	kašírování, laminace
<b>e Klappe</b>	záložka
<b>e Klebebindung</b>	lepená vazba
<b>e Klebung</b>	slepování
<b>r Klebstoff</b>	lepidlo
<b>e Kohäsion</b>	koheze
<b>L</b>	
<b>e Lackierung</b>	lakování
<b>s Lackwerk</b>	lakovací jednotka
<b>e Ladung</b>	nálož
<b>e Laminierung</b>	laminování



s Leder  
s Leimen  
s Leporello  
s Lesebändchen  
s Luftpolster

useň  
lepení  
leporelo  
záložková stužka  
vzduchový polštář

## M

e Makulatur  
r Merkantilbogen  
s Messer  
e Messerfalzmaschine

makulatura  
složka merkantilní  
nůž, řezací lišta  
nožový skládací stroj

## P

e Papierschneidemaschine  
e Pappe  
e Perforierung, s Perforieren  
e Perforierung von Falzbogen  
s Pergament  
e Prägefolie  
e Prägepresse  
e Prägung  
s Pressen  
e Produktionslinie  
für den festen Einband  
e Produktionslinie  
für den Hefteinband  
e Produktionslinie  
für die Klebebindung  
s Pudern

řezačka papíru  
lepenka  
děrování, perforování  
perforace složek  
pergamen  
razicí folie  
razicí lis  
ražba  
lisování  
výrobní linka  
na tuhou vazbu  
výrobní linka  
na sešitovou vazbu  
výrobní linka  
na lepenou vazbu  
práškování

## R

e Rille  
s Rillen  
e Rindbindung  
s Ritzen  
e Rückennut  
s Runden der Buchrücken

drážka vtlačená  
drážkování  
vazba kroužková  
nařezávání  
drážka hřbetní  
kulacení hřbetů

## **S**

r **Sammelhefter**  
sammeln  
e **Saugdüse**  
s **Schneiden**  
r **Schraubeinband**  
r **Schutzumschlag**  
stanzen  
s **Stanzen**  
r **Stanzautomat**  
e **Stanzform**  
s **Stapeln**  
s **Steifleinen**  
r **Spiegelblakl**  
s **Spiralbinden**  
e **Spiralbindemaschine**  
r **Stapel**

snářecí drátovka  
snášení do sebe  
savka  
řezání  
vazba šroubová  
přebal  
vysekávat  
vysekávání  
vysekávací automat  
vysekávací forma  
stohování  
knihařské plátno  
přídeští  
spirálování  
spirálový stroj  
stoh

## **T**

e **Tasche**  
e **Taschenfalzmaschine**  
r **Testzyklus**  
e **Transportklamme**

kapsa  
kapsový skládací stroj  
testovací cyklus  
unášecí čelisti

## **U**

r **Überfalz**  
ungebundenes Buch

přefalc  
knižní komplet  
(nesvázaná kniha)

s **Unterkleben**  
r **UV Lack**

podlepečování  
UV lak

## **V**

e **Vergilbung**  
e **Verpackung**  
r **Verpackungsdruck**  
e **Verpackungsmaschine**  
r **Vorsatz**  
e **Vorsatzanklebmaschine**  
r **Vorschubsattel**

žloutnutí  
balení  
potisk obalů  
balicí stroj  
předsádka  
lepička předsádek  
sedlo řezačky

## **W**

**weicher Einband**

měkká vazba

## **Z**

**s Zusammentragen**

**e Zusammentragmaschine**

**r Zuschnitt**

snášení na sebe

snášečící stroj

přířez

# DIE VERPACKUNGSTECHNIK

## OBALOVÁ TECHNIKA

### Německo – česká část

#### A

e Ampulle ampule

#### B

r Becher kelímek  
r Beutel sáček  
e Blisterpackung blistr  
r Bogen arch  
e Büchse plechovka

#### D

r Deckel víko  
s Doppelpapier dvojvrstvý papír  
r Drehdeckel šroubovací víko  
s Durchstoßen prosekávání

#### E

s Etikett etiketa

#### F

s Fixiermittel fixační prostředek  
flacher Beutel plochý sáček  
r Flakon flakon

#### G

r Glanz lesk  
s Glas sklo  
e Gruppenverpackung skupinový obal

#### H

s Hängeschild visačka  
r Handgriff držadlo  
r Henkel ucho (poutko)

## **K**

r Karton

r Kasten

e Kiste

s Kleben

s Klebeband

e Kombiverpackung

e Korbflasche

s Krepppapier

karton

bedna

bedna

lepení

lepící páska

kombinovaný obal

demižon

krepaný papír

## **L**

e Lasche

s Leporello

klopa

skládačka

## **M**

e Maßbeständigkeit

rozměrová stálost

## **P**

e Pappe

e Packung

e Pfandverpackung

e Prägung

lepenka

balení

vratný obal

ražba

## **R**

s Rillen

drážkování, drážkování

## **S**

r Sack

e Schachtel

r Schmelzklebstoff

e Schüssel

s Schweißen

e Schweißnaht

selbstklebendes Etikett

r Spund, r Stöpsel

pytel

krabice

tavné lepidlo

miska

svařování

svar

samolepící etiketa

zátky

**T****e Transportverpackung****e Tube****e Tüte**

přepravní obal

tuba

kornout

**V****e Verkaufspackung****e Verpackung**

prodejní obal

obal

**W****weiße Pappe****e Wellpappe**

bílá lepenka

vlnitá lepenka

**Z****s Zellophan****zusammenziehend****zusammenziehende Folie**

celofán

smrštitelný

smrštitelná fólie

## Seznam obrázků

strana 24	aditivní míšení barev barevná reprodukce	Petra Řehořková Petra Řehořková
strana 25	bezdrátová síť tučné	Denis Kozumplík Kateřina Procházková
strana 26	brožura čtyřbarvový stroj	Barbora Magulová Barbora Magulová
strana 27	digitální tisk flexotisk	Vojtěch Mach Jiří Kaláb
strana 28	hlava knihy hřbet knižních desek	Seitlerová Nela Seitlerová Nela
strana 29	hřbet hřbetní značka	Nikol Nezdařilová Seitlerová Sára
strana 30	iniciála jas, světlost	Kevin Scherrer Michaela Šocová, Sabina Daňková
strana 31	karusel knihtisk	Barbora Magulová Denis Kozumplík
strana 32	kroužková vazba kurzíva	Michaela Šocová, Sabina Daňková Kateřina Procházková
strana 33	kurzíva lepidlo	Eliška Konečná Eliška Nováková
strana 34	lepidlo leporelo	Nikol Nezdařilová Eva Borovičková
strana 35	lisování složek měkká vazba	Jakub Novák Seitlerová Sára
strana 36	monitor myš	Michaela Morongová Michaela Morongová
strana 37	myš notebook	Anna Doláková Radek Micheller
strana 38	ofset písmo	Martina Mildnerová Eva Borovičková
strana 39	polotučné předloha	Markéta Klabíková Markéta Klabíková
strana 40	rastr řez písma	Nikol Musilová Jiří Kaláb
strana 41	řezání sazba do bloku	Jakub Novák Nikol Musilová

strana 42	sazba do bloku sazba na praporek	Eva Borovičková Nikol Musilová
strana 43	knižní blok skládačka	Nikol Nezdařilová Valerie Kousalová
strana 44	snášení do sebe snášení na sebe	Elea Havelková Elea Havelková
strana 45	stahovat stěrka	Elea Havelková Adéla Švédová
strana 46	tamponový tisk tisk z hloubky	Michaela Šocová Nela Seitlerová
strana 47	tisk z výšky tiskárna	Nela Seitlerová Denis Kozumplík
strana 48	velikost písma prohlížeč	Michaela Šocová Elea Havelková
strana 49	záložková stužka	Kamila Reiterová



